

## CHAPITRE V

### CONCLUSION ET SUGGESTION

#### A. Conclusion

Basé sur le résultat de la recherche au chapitre 4, il se trouve quelques traductions grammaticaux qui ont déjà fais par les étudiants de la section français de l'UNIMED qui ont déjà passé le DELF au niveau A2. Dans ces traductions, ils existe quelques fautes dans les termes de conjugaison du verbe, l'accord du verbe avec son sujet, et l'utilisation mode indicatif. Il est estimé que Presque tous les fautes se produisent à cause de la faute d'orthogammaticale. Il paraît qu'ils ne font pas attention en écriture. Et voici les conclusions de la recherche :

1. Basés sur des données analysés, il a été reçu que les formes de traduction de l'équivalence grammaticale dans cette recherche se compose de 3 formes, ce sont : la conjugaison du verbe, l'accord du verbe avec son sujet, et l'utilisation du mode indicatif. Dans chaque partie de cette forme, ils ont le pourcentage la conjugaison du verbe 23,34%, l'accord du verbe avec son sujet 50,84%, et le mode indicatif 45,84%. Il est estimé que tous les fautes de grammaticaux dans ces traductions se produisent à cause de l'incapacité des étudiants de déterminer les genres du mot et les nombre aussi. Et puis les fautes se produisent aussi à cause de l'orthographe qui est classé à l'orthogammaticale. Ils ne font pas attention en écriture dans leur traduction.

2. Basé sur les résultats de la recherche au dessus, il se trouve la faute spécifique de chaque aspect de traduction de l'équivalence des étudiants. Ils sont comme suivants :

a. Basé sur les traductions dans l'aspect de " la conjugaison du verbe ", les fautes plus souvent se trouvent à la traduction numéro 12. Il se trouve une faute dans la conjugaison du verbe **rester** et **asseoir**. Les étudiants font les fautes de la conjugaison de ce verbe. Ils utilisent la conjugaison au imparfait. Mais actuellement, il utilise la conjugaison au temps présent. C'est la faute qui est trouvé dans leur traduction. Et puis, l'autre problème se trouve au verbe suivant qui suit le verbe **rester**. Il existe une faute d'orthographe de grammaticale dans le verbe **asseoir**. Basé sur la traduction correcte, le verbe **asseoir** peut être changé à l'adjectif. Il sera **assise**. Dans ce cas, probablement, les étudiants ne comprennent pas tous comment utiliser cette forme dans leur traduction. Alors, c'est pourquoi les fautes plus dominantes dans cette traduction dans l'aspect de " la conjugaison du verbe ".

b. Ensuite, basé sur les traductions dans l'aspect de « l'accord du verbe » Les fautes se trouvent plus souvent à la traduction numéro 3. Presque tous les étudiants font les fautes dans ce numéro. Cela est sur l'utilisation de l'accord du verbe avec un nom collectif. Dans ce cas là, les étudiants ne peuvent pas déterminer le nom collectif ce qu'ils utilisent. Ils ne comprennent pas tous sur le nom utilisé dans leur traduction. Cela

probablement car ils sont confuses de déterminer sur le genre et le nombre du nom dans la phrase indonésienne au dessus et dans leur traduction aussi.

c. La dernière, Basé sur tous les traductions sur l'aspect « d'utilisation du mode indicatif », il se trouve les faute plus dominantes dans la traduction numéro 11. Il se trouve une mal utilisation du temps dans leur traduction et une mal compréhension des étudiants de traduire cette question. Les étudiants n'identifient pas d'abord sur le temps utilisé dans cette question là. Actuellement cette phrase utilise le mode indicatif au temps présent. Cette phrase explique sur une situation qui se passe au ce moment là. Cette situation se passe en moment ce qu'on parle. C'est-à-dire qu'elle se trouve au présent. Et dans cette situation là, elle n'explique pas sur une situation qui a été passé au passe temps. Et il n'existe pas un mot ou bien une expression qui exprime une situation au passé. Alors, cette question numéro 11 doit utiliser le mode indicatif au temps présent.

3. Selon ce résultat, la faute plus dominante se trouve dans l'aspect de l'accord du verbe avec son sujet dans leurs traduction. Dans cette partie, il se trouve la faute avec le pourcentage de 50,84%. C'est la faute trouvée plus fréquemment dans la traductions grammaticale des étudiants. Cela arrive souvent chez les étudiants parce qu'ils ne savent pas de determiner tout d'abord le genre et le nombre du mot dans leur traduction. Ils ne fonts pas attention au sujet et l'utilisation du nom dans leur traduction. Ils ne faont pas attention à regle d'accord et ils ont non – identification d'accord entre le nom, le sujet et le



dessus, l'équivalence grammaticale de cette phrase est indiquée par le verbe au passé composé **avons visité** c'est-à-dire que cette situation se produit au temps passé. Alors, cette phrase doit utiliser la forme de la conjugaison au temps passé. Dans la langue indonésienne au dessus, l'accord de l'équivalence grammaticale entre l'indonésien et français est montré et indiqué par l'**adverbe du temps** de cette phrase. L'adverbe du temps de cette phrase indonésienne est *kemarin*. C'est un mot qui indique un accord de l'équivalence de grammaticale entre l'indonésienne et le français. Cet adverbe montre la situation se trouve au temps passé. Il se trouve une conclusion que l'équivalence grammaticale de la phrase indonésienne est indiquée par lexicale c'est l'adverbe du temps de phrase et l'équivalence de grammaticale dans le français est indiqué par le verbe. Alors, c'est l'accord de l'équivalence grammaticale entre des deux langues. Si elles sont en accords, elles seront équivalentes.

Donc, basés sur des données, il se trouve une conclusion que le résultat de pourcentage des fautes des étudiants qui ont déjà passé le DELF au niveau A2 de traduire l'équivalence grammaticale de la phrase écrite Indonésienne en française en détail, est : les fautes des étudiants de traduire l'équivalence grammaticale de « la conjugaison du verbe » sont 23,34%, de « l'accord du verbe avec son sujet » sont 50,84%, et du « mode indicatif » sont 45,84%.

## B. Suggestion

Selon les conclusions ci-dessus, on a les suggestions pour :

1. l'auteur souhaite que les étudiants puissent comprendre plus en cette occasion pour qu'ils sachent bien sur l'équivalence dans la traduction particulièrement l'équivalence grammaticale. puis les étudiants doivent savoir plus aussi la structure et grammaire français pour que les étudiants puissent faire une traduction correcte dans le cas de l'équivalence grammaticale.
2. Il est souhaitable que les étudiants puissent se concentrer sur l'équivalence grammaticale dans la traduction surtout dans l'accord du verbe avec son sujet.
3. Il est suggéré que les autres chercheurs continue cette recherche sur l'autre aspect de grammaticale par exemple la substitution sur le mode subjonctif, conditionnelle, ou sur le type de phrase plus variée par exemple type interrogative, impérative, exclamative. aussi sur l'orthographe grammaticale surtout l'aspect de l'homophone, le système phonogramique, morphogramique, et logogramique.